**Guide de l'Agence des services d'immigration
(Bureau de l'immigration) (1)**

-- Concernant la procédure de demande de statut de réfugié et de statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire au Bureau de l'immigration --

Lorsque vous demandez le statut de réfugié ou le statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire au Bureau de l'immigration, assurez-vous de remettre le formulaire de demande

(*).

Veillez impérativement remplir toutes les informations nécessaires dans le formulaire de demande avant de vous présenter au guichet. Si le formulaire de demande ne contient pas les informations nécessaires, il peut arriver que l'on vous demande de refaire la queue au guichet après avoir rempli toutes les informations nécessaires,

Le document joint à ce guide vous permet d'expliquer ce qu'il vous faut écrire sur le formulaire de demande, il s'agit d'une version facile à comprendre.

Lorsque vous remplissez le formulaire de demande, veuillez lire le document joint à ce guide. Si vous n'êtes pas sûr de comprendre, veuillez consulter un agent de l'immigration.

(*) La procédure de demande de statut de réfugié est une procédure à suivre lorsque votre vie ou l'intégrité physique serait menacée en cas de retour dans votre pays en raison de votre « race », « religion », « nationalité », « appartenance à un groupe social spécifique » ou « opinions politiques ».

La procédure de demande de statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire est une procédure à suivre lorsque votre vie ou l'intégrité physique serait menacée en cas de retour dans votre pays pour des raisons autres que cinq raisons citées plus haut (par exemple, il y a un conflit dans votre pays et vous avez fui votre pays parce que vous pourriez être impliqué(e) dans le conflit).

**Guide de l'Agence des services d'immigration
(Bureau de l'immigration) (2)**

**--- Demandes du Bureau de l'immigration lors de la rédaction
du formulaire de demande ---**

Le formulaire de demande est très important pour examiner si vous êtes un réfugié ou une personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire, veuillez par conséquent remplir toutes les informations nécessaires avec le plus de détails possibles. Veuillez également respecter ce qui suit :

- En règle générale, le formulaire de demande doit être rédigé par la personne qui demande le statut de réfugié ou le statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire.
Cependant, pour les enfants de moins de 16 ans, le père ou la mère peuvent remplir le formulaire de demande.
- Si vous ne savez pas écrire, veuillez consulter un agent de l'immigration.
- Si vous n'écrivez pas de réponse à une question, nous ne savons pas si vous avez oublié de l'écrire ou si vous n'avez pas de réponse à écrire. Si vous n'avez pas de réponse à écrire, veuillez écrire « x » ou « / » dans la colonne de réponse. Si vous ne pouvez pas écrire la réponse parce que vous ne vous en souvenez pas, écrivez « Je ne m'en souviens pas ».
- Si vous écrivez dans une langue autre que le japonais, écrivez dans une seule langue, si possible.
- Lorsque vous répondez à des questions qui vous demandent de cocher la case, assurez-vous de cocher la case appropriée par « ✓ » afin que nous sachions laquelle vous avez choisie.

- N'écrivez pas avec un crayon ou un stylo à bille effaçable.

< 記載例 >

別記第七十四号
Formulaire séparé 74

日本国政府法務
Ministère de la Justice

法務省
Au : Ministère de la Justice

私は、

Je dépose le présent formulaire de demande pour formuler :

- ① 難民認定申請 (出入国管理及び難民認定法第61条の2第1項の申請)
(1) la demande de la reconnaissance du statut de réfugié (demande en vertu de l'alinéa 1 de l'article 61-2 de la Loi sur le contrôle de l'immigration et la reconnaissance du statut de réfugié)
- ② 補完的保護対象者認定申請 (出入国管理及び難民認定法第61条の2第2項の申請)
(2) la demande de la reconnaissance du statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire (demande en vertu de l'alinéa 2 de l'article 61-2 de la Loi sur le contrôle de l'immigration et la reconnaissance du statut de réfugié)

を行うものとして、本申請書を提出します。

※上記のうち、どちらか一つにチェックをしてください。

deux cases ci-dessus.

した場合には、難民の該当性及び補完的保護対象者の該当性について、
la demande (1), nous déterminerons si vous êtes un réfugié et également si vous pouvez bénéficier de la protection subsidiaire.
した場合には、補完的保護対象者の該当性のみが判断され、難民の該当性については判断されません。
la demande (2), nous déterminerons si vous êtes éligible à la protection subsidiaire et, en outre, si vous êtes un réfugié.

• Quelle procédure de demande sollicitez-vous, celle du statut de réfugié ou celle de l'éligibilité à la protection subsidiaire ?
(1) Les réfugiés sont des personnes dont la vie, le corps, etc. seraient en danger si elles retournaient dans leur pays pour l'une des raisons suivantes : race, religion, nationalité, appartenance à un groupe social particulier ou opinion politique.
(2) Peutent bénéficier de la protection subsidiaire les personnes dont la vie, l'intégrité physique, etc. seraient en danger si elles retournaient dans leur pays pour des raisons autres que (1), comme celles qui ont fui parce qu'elles risquaient d'être impliquées dans un conflit.
• Cochez (✓) la case qui s'applique à votre cas. Vous ne pouvez pas cocher les deux cases.
• Si vous avez coché (✓) « (1) Reconnaissance du statut de réfugié », nous déterminerons si vous êtes un réfugié et également si vous pouvez bénéficier d'une protection subsidiaire. Si vous avez coché (✓) « (2) Reconnaissance du statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire », nous déterminerons si vous êtes éligible à la protection subsidiaire uniquement, et non si vous êtes un réfugié.

• Inscrivez votre nom en caractères romains, tel qu'il figure sur votre passeport.
• Inscrivez votre nom dans l'ordre suivant : NOM, PRÉNOM, tel qu'il figure sur votre passeport.

Indiquez votre date de naissance telle qu'elle figure sur votre passeport.

Cochez (✓) la case qui s'applique.

• Indiquez votre adresse actuelle au Japon.
• Si vous avez une carte de séjour, indiquez l'adresse qui y figure.

Indiquez votre nationalité/région telle qu'elle figure sur votre passeport.

• Indiquez votre emploi actuel.
• Si vous n'en avez pas, inscrivez « × » ou « / ».

• Indiquez un numéro de téléphone auquel le Bureau de l'immigration peut vous contacter.
• Si vous n'en avez pas, inscrivez « × » ou « / ».

Indiquez votre lieu de naissance tel qu'il figure sur votre passeport.

Si vous avez coché (✓) « Personne autre que le demandeur », indiquez de quel numéro de téléphone il s'agit.

Si le numéro de téléphone est le vôtre, cochez (✓) « Demandeur ». Si le numéro de téléphone n'est pas le vôtre, cochez (✓) « Personne autre que le demandeur ».

氏名 Nom	NYUKAN ICHIRO			性別 Sexe	☒ 男 Masculin ☐ 女 Féminin
(年) Année	1990	(月) Mois	1	(日) Jour	1
現在の職業 Profession actuelle	×				
出生地 Lieu de naissance	ABCDE	ODAIBA			
日本の住居地 Résidence au Japon	5-5-30, KONAN, MINATO-KU, TOKYO				
Contact (numéro de téléphone)	012-345-6789		☐ 本人 Demandeur ☒ 本人以外 Personne autre que le demandeur		
			(本人以外の場合) 連絡先氏名 Nom du contact (une personne autre que le demandeur) NYUKAN MASAO		
所持の有無 Possédez-vous un passeport ?	(ありの場合) 番号 Si oui, indiquez votre numéro de passeport		所持の有無 Possédez-vous un autre certificat d'identité ?	(ありの場合) 名称 Si oui, indiquez le nom du certificat d'identité	
旅券 Passeport	☐ なし Non ☒ あり Oui	A123456	その他の所持する身分証等 Autre certificat d'identité	☐ なし Non ☒ あり Oui	residence card driver's license

Si vous avez un passeport, cochez (✓) « Oui ».
Si vous n'avez pas de passeport, cochez (✓) « Non ».

Si vous avez coché (✓) « Oui », indiquez votre numéro de passeport.

Si vous avez un certificat d'identité autre qu'un passeport, cochez (✓) « Oui ».
Si ce n'est pas le cas, cochez (✓) « Non ».

Si vous avez coché (✓) « Oui », indiquez le type de certificat d'identité.

N'écrivez rien ici.

(注) 用紙の大きさは、日本産業規格A列4番とする。
N.B. : Tous les documents de cette demande doivent être rédigés sur du papier de format A4 JIS.

* Les contenus tels que le nom (NYUKAN ICHIRO) déjà écrits sur ce formulaire de demande sont des exemples. Veuillez ne pas écrire tels quels.
* Veuillez ne rien écrire dans les marges.

< 記載例 >

【注意事項】 **【Instructions】**

以下の注意事項をよく読んで上で質問に答えてください。
 Lisez attentivement les points importants ci-dessous avant de répondre aux questions.
 読んで注意事項には、チェック☑をしてください。
 Cochez les cases ☑ de ces points importants après les avoir lus.

この申請書には、あなたが主張したい事情を全て書いてください。
 Inscrivez sur ce formulaire de demande toute la situation que vous souhaitez exposer.

回答に当たっては、該当する欄にチェック☑をし、記入部分には、具体的かつ詳細に書いてください。
 Pour chaque réponse, cochez la case ☑ correspondante et inscrivez des renseignements concrets et détaillés dans la rubrique à remplir.

この申請書に事実と反することを記載したり、虚偽の資料を提出した場合は、審査上不利を被ることがあります。
 Si vous inscrivez de faux renseignements sur ce formulaire de demande ou si vous présentez des documents mensongers, l'examen de votre demande risque d'être défavorable.

家族構成 Composition familiale
 両親 Parents

• Donnez des précisions sur votre père, en haut, et sur votre mère, en bas.
 • En cas de décès, indiquez la même chose dans la rubrique « Résidence actuelle ».

続柄 Lien de parenté	氏名 Nom	生年月日 Date de naissance (AA/MM/JJ)	性別 Sexe	国籍・地域 (又は常居所を有している国) Nationalité, région d'origine (ou pays de résidence)	現在の居住地 Lieu de résidence actuelle
父 Père	NYUKAN TARO	1960. 1. 1	男 Masculin	ABCDE	〇〇CITY
母 Mère	NYUKAN HANAKO	1965. 1. 1	女 Féminin	ABCDE	〇〇CITY

きょうだい (兄・姉・弟・妹) (計 2)
 Frère(s) et soeur(s) (Nombre total de frère(s) et soeur(s) : 2)

Indiquez le nombre de vos frères et sœurs, à l'exclusion de vous-même.

続柄 Lien de parenté	氏名 Nom	生年月日 Date de naissance (AA/MM/JJ)	性別 Sexe	国籍・地域 (又は常居所を有している国) Nationalité, région d'origine (ou pays de résidence)	現在の居住地 Lieu de résidence actuelle
① BROTHER	NYUKAN JIRO	1980. 1. 1	☒ 男 Masculin ☐ 女 Féminin	ABCDE	△△CITY
② SISTER	NYUKAN AIKO	1992. 1. 1	☐ 男 Masculin ☒ 女 Féminin	ABCDE	〇〇CITY
③			☐ 男 Masculin ☐ 女 Féminin		
④			☐ 男 Masculin ☐ 女 Féminin		
⑤			☐ 男 Masculin ☐ 女 Féminin		
⑥			☐ 男 Masculin ☐ 女 Féminin		

• Donnez des précisions sur votre fratrie (frères et sœurs).
 • Si vous en avez sept ou plus, inscrivez-les sur la page de suite de la question 3 ou sur une autre feuille.

配偶者、子 (注) 7人以上は別紙を提出してください。
 Coint(e), enfant(s) N.B. : Utilisez une autre feuille si vous avez 7 membres de famille ou plus.

続柄 Lien de parenté	氏名 Nom	生年月日 Date de naissance (AA/MM/JJ)	性別 Sexe	国籍・地域 (又は常居所を有している国) Nationalité, région d'origine (ou pays de résidence)	現在の居住地 Lieu de résidence actuelle
① WIFE	NYUKAN SACHIKO	1993. 1. 1	☐ 男 Masculin ☒ 女 Féminin	ABCDE	MINATOKU KONAN
②			☐ 男 Masculin ☐ 女 Féminin		
③			☐ 男 Masculin ☐ 女 Féminin		
④			☐ 男 Masculin ☐ 女 Féminin		
⑤			☐ 男 Masculin ☐ 女 Féminin		
⑥			☐ 男 Masculin ☐ 女 Féminin		

• Donnez des précisions sur les membres de votre famille (coint(e) et enfant(s)) autres que vos parents et vos frères et sœurs.
 • Si vous en avez sept ou plus, inscrivez-les sur la page de suite de la question 3 ou sur une autre feuille.

* Les contenus tels que le nom (NYUKAN ICHIRO) déjà écrits sur ce formulaire de demande sont des exemples. Veuillez ne pas écrire tels quels.
 * Veuillez ne rien écrire dans les marges.

< 記載例 >

Inscrivez toutes les informations relatives à votre lieu de résidence et à la période qui a précédé votre arrivée au Japon.

来日以前の居住歴 Antécédents de résidence avant l'arrivée au Japon	Période		居住地 Lieu de résidence	
	(AA/MM/JJ)	(AA/MM/JJ)	〇〇STREET, △△CITY	
	2018. 1. 1	~ 2021. 1. 1		
	2021. 1. 1	~ 2023. 1. 1	□□PREFECTURE, ABCDE	
	2023. 1. 1	~	TOKYO, JAPAN	

Donnez des précisions sur la dernière école que vous avez fréquentée avant de venir au Japon.

Cochez (✓) la catégorie de l'école qui s'applique.

En ce qui concerne la période de résidence après votre arrivée au Japon, laissez en blanc l'espace correspondant à la période pendant laquelle vous avez vécu ici.

Avez-vous obtenu votre diplôme ou avez-vous quitté abandonné vos études en cours de route ?

来日以前の最終学歴 Derniers antécédents scolaires avant l'arrivée au Japon	種別 Niveau	学校名 Nom de l'établissement scolaire	所在地 Adresse	修了状況 Niveau d'obtention du diplôme	卒業・中退年月日 Date d'obtention du diplôme/d'abandon
	☐ 初等 ☐ 中等 ☐ 高等 ☒ 大学 ☐ その他 () <small>Primary Collège Lycée Université Autre ()</small>	〇〇〇	△△CITY	☒ 卒業 ☒ Diplômé(e) ☐ 中退 ☐ Non-diplômé(e)	2010. 1. 1

Donnez des précisions sur tous les emplois que vous avez occupés avant de venir au Japon.

Indiquez la date à laquelle vous avez obtenu votre diplôme ou abandonné vos études.

期間 (年月日) Période	会社等名 Nom de l'établissement.	所在地 Adresse	役職・業務内容 Poste, fonction
(AA/MM/JJ) ~ (AA/MM/JJ) 2014 ~ 2018	〇〇 COMPANY	〇〇	△△
2018 ~ 2021	△△ COMPANY	△△	□□

• Êtes-vous déjà venu(e) au Japon avant cette visite ?
• Si vous avez coché (✓) « Oui », donnez des précisions sur toutes vos visites précédentes au Japon. Si vous avez coché (✓) « Non », n'inscrivez rien dans la partie droite.

日本の出入国歴 Expériences des entrées au/sorties du Japon	日本へ入国した日 Date d'entrée au Japon	日本から出国した日 Date de départ du Japon	来日理由 But de la venue au Japon
☐ なし ☒ あり <small>Non Oui</small>	(AA/MM/JJ) 2017. 1. 1	(AA/MM/JJ) 2017. 2. 1	TRIP

• Êtes-vous déjà allé(e) dans un autre pays que le Japon ?
• Si vous avez coché (✓) "Oui", donnez des précisions sur tous les pays où vous vous êtes rendu en dehors du Japon. Si vous avez coché (✓) « Non », n'inscrivez rien sur la partie droite.

Antécédents de voyages à l'étranger (à l'exception du Japon)	渡航先 (国名) Destination (nom du pays)	渡航期間 Durée du séjour	渡航理由 Objet du voyage
☐ なし ☒ あり <small>Non Oui</small>	EFGHI	(AA/MM/JJ) ~ (AA/MM/JJ) 2018. 1. 1 ~ 2018. 2. 1	BUSINESS

Indiquez votre secte religieuse (dénomination/branche au sein de la religion). Par exemple, Sunnite (religion islamique), catholique (christianisme), etc.

民族・部族 Ethnie/tribu d'origine	宗教 Religion	宗派 Secte religieuse

使用言語 Langue	読むこと Lue	話すこと Parlée	書くこと Écrite
母語 Langue maternelle	☒ 可 ☐ 不可 <small>Oui (sait lire) Non (ne sait pas lire)</small>	☒ 可 ☐ 不可 <small>Oui (sait parler) Non (ne peut pas parler)</small>	☒ 可 ☐ 不可 <small>Oui (sait écrire) Non (ne peut pas écrire)</small>
その他の可能な言語 Autres langues	☒ 可 ☐ 不可 <small>Oui (sait lire) Non (ne sait pas lire)</small>	☒ 可 ☐ 不可 <small>Oui (sait parler) Non (ne peut pas parler)</small>	☐ 可 ☒ 不可 <small>Oui (sait écrire) Non (ne peut pas écrire)</small>
	☐ 可 ☐ 不可 <small>Oui (sait lire) Non (ne sait pas lire)</small>	☐ 可 ☐ 不可 <small>Oui (sait parler) Non (ne peut pas parler)</small>	☐ 可 ☐ 不可 <small>Oui (sait écrire) Non (ne peut pas écrire)</small>
	☐ 可 ☐ 不可 <small>Oui (sait lire) Non (ne sait pas lire)</small>	☐ 可 ☐ 不可 <small>Oui (sait parler) Non (ne peut pas parler)</small>	☐ 可 ☐ 不可 <small>Oui (sait écrire) Non (ne peut pas écrire)</small>

* Les contenus tels que le nom (NYUKAN ICHIRO) déjà écrits sur ce formulaire de demande sont des exemples. Veuillez ne pas écrire tels quels.
* Veuillez ne rien écrire dans les marges.

< 記載例 >

1 あなたが本国に帰国した場合、誰から、どのようなことをされるおそれがありますか。
 Si vous retourneriez dans votre pays d'origine, quels seraient les préjudices que vous pourriez subir et qui, selon vous, pourrait vous nuire ?

(1) 誰から
 Qui, selon vous, serait à l'origine du préjudice ?

国家機関 (名称等)
 Autorité nationale (précisez :)

上記以外 (名称等)
 Autre (précisez :)

(2) どのようなことをされるおそれがありますか。(具体的に書いてください。)
 Que pensez-vous qu'il arriverait ? Expliquez en détail.

• À quel genre de danger votre vie, votre corps, etc. seraient-ils exposés si vous retourniez dans votre pays ?
 • Ce point revêtant une grande importance pour la procédure d'examen, fournissez autant de précisions que possible.

(3) そのおそれを感じたのはいつからですか。
 Quand avez-vous ressenti la peur d'un danger pour la première fois ?

• Quand avez-vous ressenti pour la première fois que votre vie, votre corps, etc. était en danger ?
 • Soyez aussi précis que possible, en indiquant par exemple « À partir de AA/MM/JJ ».

2 上記1のおそれがある理由は次のどれですか。
 Sur quoi se fonde votre crainte décrite à la question 1 ci-dessus ?

Si vous avez coché (✓) « (1) Reconnaissance du statut de réfugié » au début du formulaire de demande, cochez (✓) la ou les raisons pour lesquelles vous seriez en danger si vous retourniez dans votre pays. Si vous avez coché (✓) « (2) Reconnaissance du statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire » au début, ne cochez rien ici.

N.B. : Si vous demandez la reconnaissance du statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire en vertu de l'alinéa 2 de l'article 61-2 de la Loi sur le contrôle de l'immigration et la reconnaissance du statut de réfugié, il y a lieu de remplir l'espace "Motif". (Il n'est pas nécessaire de cocher la case.)

人種
 Race

宗教
 Religion

国籍
 Nationalité

特定の社会的集団の構成員であること
 Appartenance à un groupe social spécifique

政治的意見
 Opinions politiques

(理由)
 (Motif)

Si vous avez coché (✓) « (1) Reconnaissance du statut de réfugié » au début du formulaire de demande et que qu'il existe des raisons autres que les cinq énumérées ci-dessus pour lesquelles vous seriez en danger si vous retourniez dans votre pays, précisez-les ici. Si vous avez coché (✓) « (2) Reconnaissance du statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire » au début, précisez les raisons pour lesquelles il serait dangereux pour vous de retourner dans votre pays.

3 上記1のおそれがあると考える根拠となる全ての事実を書いてください。
 Indiquez tous les faits sur lesquels vous fondez la crainte de préjudice décrite à la question 1.

(注1) 記載に当たっては、誰が、いつ、どこで、誰から、どのようなことをされたのか、なぜそのようなことをされたのか(理由)がわかるように、具体的に書いてください。
 Exposez en détail les faits, notamment qui a provoqué la peur, vers qui l'acte en question était dirigé, où, quand, quels événements ont eu lieu, et les raisons de l'acte en question.

(注2) 特に、身体の拘束や暴力を受けたことがある場合や、逮捕されたことがある場合には、それらについても具体的に書いてください。
 Plus particulièrement, si vous avez déjà été détenu physiquement, subi des violences, ou arrêté ou subi des violences, expliquez les circonstances en détail.

(注3) この欄が足りない場合には、次のページの継続用紙に書いてください。
 Continuez à la page suivante si vous avez besoin de plus d'espace.

• Précisez les événements/raisons qui vous ont amené à penser que vous seriez en danger si vous retourniez dans votre pays.
 • Précisez ce qui a été fait à qui, quand, où, par qui et pourquoi.
 • En particulier, si vous avez été détenu ou victime de violences, précisez-en les circonstances.

Si cette page ne suffit pas et que vous allez écrire sur la page suivante, cochez (✓) « Suite à la page suivante ». Si vous n'écrivez pas sur la page suivante, cochez (✓) « Pas de page suivante ».

次のページに続く
 Suite à la page suivante

次のページは使用しない
 Pas de page suivante

* Les contenus tels que le nom (NYUKAN ICHIRO) déjà écrits sur ce formulaire de demande sont des exemples. Veuillez ne pas écrire tels quels.

* Veuillez ne rien écrire dans les marges.

< 記載例 >

(3 の 継続用紙) (Page de suite de la question 3)

Utilisez cette page si votre
réponse ne tient pas sur la
page précédente.

* Les contenus tels que le nom (NYUKAN ICHIRO) déjà écrits sur ce formulaire de demande sont des exemples.
Veuillez ne pas écrire tels quels.
* Veuillez ne rien écrire dans les marges.

< 記載例 >

• Si quelque chose est arrivé à votre famille pour les raisons que vous avez indiquées à la question 2, cochez (✓) « Oui » et fournissez les détails ci-dessous.
 • Si quelque chose est arrivé à deux ou plusieurs membres de votre famille, indiquez-les tous.
 • Si vous avez coché (✓) « Non », n'écrivez rien ci-dessous.

4 上記2の理由により、あなたの家族に何が起こったことはありますか。
 Les membres de votre famille ont-ils subi des préjudices pour les motifs décrits à la question 2 ci-dessus ?
 はい いいえ
 Oui Non
 「はい」と答えた場合は、全ての事情について、具体的に書いてください。
 Si vous avez répondu "Oui", précisez les circonstances du(des) fait(s).

氏名 Nom	続柄 Lien de parenté	時期・期間 Période/Durée	場所 Lieu	誰から Qui est à l'origine des faits ?	どのような行為を受けたか Que s'est-il passé ?
Nom du membre de la famille	Parenté avec le membre de la famille	Quand cela s'est-il produit ? Indiquez-le sous la forme « AA/MM/JJ à AA/MM/JJ ».	Où cela s'est-il produit ?	Qui en est à l'origine ?	Qu'a-t-on fait à votre famille ?

5 あなたは今回の難民・補完的保護対象者認定申請に関連するものとして、何らかの組織(日本国内を含む。)に属したり、支持(支援)したりしていませんか。
 Avez-vous déjà été membre ou sympathisant d'un groupe ou d'une organisation au Japon ou à l'étranger en rapport avec cette demande de reconnaissance du statut de réfugié/personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire ?

はい いいえ
 Oui Non
 「はい」と答えた場合は、具体的に書いてください。
 Si votre réponse est "Oui", expliquez les circonstances en détail.

期間 Période	組織名 Nom de l'organisation/du groupe	あなたのポスト Votre poste	活動の記述 Description des activités
De quand à quand avez-vous rejoint ou soutenu l'organisation ? Indiquez-le sous la forme « AA/MM/JJ à AA/MM/JJ ».	Nom de l'organisation à laquelle vous avez adhéré ou que vous avez soutenue	Quelle était votre fonction ?	Que faisiez-vous / qu'avez-vous fait pour l'organisation ?

• Avez-vous adhéré ou soutenu des organisations (y compris japonaises) ?
 N'inscrivez que les informations pertinentes pour la présente demande.
 • Si vous avez coché (✓) « Oui », précisez ci-dessous. Si vous avez coché (✓) « Non », n'inscrivez rien ci-dessous.

6 あなたは今回の難民・補完的保護対象者認定申請に関連するものとして、政治的意見を表明したり、行動をとったことがありますか。(来日後にとった行動を含む。)
 Avez-vous déjà exprimé votre opinion politique ou mené une activité politique, y compris après votre arrivée au Japon, en rapport avec la présente demande de reconnaissance du statut de réfugié/personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire ?

はい いいえ
 Oui Non
 「はい」と答えた場合は、具体的に書いてください。
 Si votre réponse est "Oui", expliquez les circonstances en détail.

• Avez-vous parlé de vos opinions sur la politique du gouvernement de votre pays à votre entourage ? Avez-vous agi en conséquence ? N'inscrivez que les informations pertinentes pour la présente demande.
 • Si vous avez coché (✓) « Oui », précisez ci-dessous. Si vous avez coché (✓) « Non », n'écrivez rien ci-dessous.

Précisez ce que vous avez fait (participation à une manifestation ou à un rassemblement, publication de votre opinion en ligne, etc.), en précisant la date (AA/MM/JJ) et le lieu (Ville XX de votre pays, ville XX au Japon, etc.).

7 (1) あなたは、これまでに、逮捕状を発付され、又は手配をされたことがありますか。
 Avez-vous déjà fait l'objet d'un mandat d'arrêt ou été inscrit sur une liste de personnes recherchées ?
 はい いいえ
 Oui Non
 「はい」と答えた場合は、具体的に書いてください。
 Si votre réponse est "Oui", expliquez les circonstances en détail.

• Une organisation a-t-elle lancé un mandat d'arrêt contre vous ou tenté de vous appréhender ?
 • Si vous avez coché (✓) « Oui », précisez ci-dessous. Si vous avez coché (✓) « Non », n'écrivez rien ci-dessous.

年月日 Date	機関名 Nom de l'organisation	罪状 Nature d'infraction	あなたが捜査された理由 que vous étiez recherché ?
Indiquez la date à laquelle le mandat d'arrêt a été délivré ou la date à laquelle on a tenté de vous appréhender (sous la forme « AA/MM/JJ »).	Nom de l'organisation	Pour quel motif a-t-on émis un mandat d'arrêt ou tenté de vous appréhender ?	Comment avez-vous su que l'organisation que vous avez indiquée à gauche avait émis un mandat d'arrêt ou essayait de vous appréhender ?

* Les contenus tels que le nom (NYUKAN ICHIRO) déjà écrits sur ce formulaire de demande sont des exemples. Veuillez ne pas écrire tels quels.
 * Veuillez ne rien écrire dans les marges.

< 記載例 >

Avez-vous déjà été appréhendé(e) par la police ou traduit en justice ?

(2) あなたは、これまでに、逮捕や起訴をされたことがありますか。
Avez-vous déjà été arrêté ou poursuivi dans le passé ?

- はい いいえ
Oui Non

(3) あなたは、これまでに、有罪判決を受けたことがありますか。
Avez-vous déjà été condamné dans le passé ?

- はい いいえ
Oui Non

Si vous avez déjà été jugé(e) et condamné(e) pour un crime, cochez (✓) « Oui » et fournir les détails du procès ci-dessous. Si vous avez coché (✓) « Non », n'écrivez rien ci-dessous.

「はい」と答えた場合は、その刑事裁判の結果を具体的に書いてください。
Si votre réponse est "Oui", décrivez en détail les résultats de la procédure pénale.

年月日 Date	裁判所名 Nom du tribunal	罪名 Nature d'infraction	判決内容 Judgement
Quand avez-vous été informé du résultat du procès ? Indiquez-le sous la forme « AA/MM/JJ ».	Nom de la juridiction devant laquelle vous avez été jugé(e)	Pour quel chef d'accusation avez-vous été jugé(e) ?	De quel résultat avez-vous été informé(e) ?

8 あなたは、これまでに日本以外の国や国連の機関（UNHCR）等に保護を求めたことがありますか。
Avez-vous déjà cherché à obtenir une protection dans d'autres pays que le Japon ou auprès d'organisations des Nations Unies, y compris l'UNHCR ?

- はい いいえ
Oui Non

「はい」と答えた場合は、具体的に書いてください。
Si votre réponse est "Oui", expliquez les circonstances en détail.

•Avez-vous déjà demandé de l'aide à un pays autre que le Japon, à une ambassade d'un autre pays au Japon ou aux Nations unies (UNHCR) ?
•Si vous avez coché (✓) « Oui », précisez les détails de la demande ci-dessous. Si vous avez coché (✓) « Non », n'écrivez rien ci-dessous.

国・国連機関名 Nom du pays/des organisations des Nations Unies	手続内容 Démarche/Procédure suivie	結果 Résultat
Où avez-vous demandé de l'aide ?	Comment avez-vous demandé de l'aide ?	Vous a-t-on aidé ou non ? Si vous avez reçu de l'aide, qu'a-t-on fait pour vous aider ?

9 あなたは、上記1から8までに記載した内容を裏付ける資料を提出することができますか。
Pouvez-vous présenter des documents corroborant ce que vous avez écrit ?

- はい いいえ
Oui Non

「はい」と答えた場合は、具体的に書いてください。
Si votre réponse est "Oui", expliquez les circonstances en détail.

•Pouvez-vous présenter au bureau de l'immigration des documents, des photographies ou d'autres preuves à l'appui de ce que vous avez écrit pour les questions 1 à 8 ?
•Si vous avez coché (✓) « Oui », précisez les preuves que vous pouvez présenter ci-dessous. Si vous avez coché (✓) « Non », n'écrivez rien ci-dessous.

資料名 Titre du document	内容 Détails	提出理由 Motif de présentation	提出予定時期 Date prévue de la présentation
Que pouvez-vous présenter ?	De quel type de preuve s'agit-il ? Rédigez-le de la manière suivante : « XX est t dessus » ou « XX est montré sur la photo »	Pourquoi les présentez-vous au bureau de l'immigration ? Quelle explication fournissent-elles ?	Quand pouvez-vous les présenter au bureau de l'immigration ?

* Les contenus tels que le nom (NYUKAN ICHIRO) déjà écrits sur ce formulaire de demande sont des exemples. Veuillez ne pas écrire tels quels.
* Veuillez ne rien écrire dans les marges.

< 記載例 >

・ Dans quels pays êtes-vous allé(e) après avoir quitté votre pays mais avant de venir au Japon ?
 ・ Si vous êtes allé(e) dans d'autres pays que le Japon, indiquez-les dans l'ordre.

10 あなたが本国から脱出した日から日本に上陸するまでの経緯について具体的に書いてください。複数の国を経由した場合は、全て書いてください。Indiquez en détail votre itinéraire de voyage, depuis le pays d'où vous avez fui par crainte d'être persécuté(e) jusqu'au Japon. Si vous avez passé plusieurs pays, indiquez-les tous.

年月日 Date	出国港 (出発地) Port de sortie (Lieu de sortie)	年月日 Date	入国港 (到着地) Port d'entrée (Lieu d'entrée)
Quand êtes-vous parti(e) ? Indiquez-le sous la forme « AA/MM/JJ ».	D'où êtes-vous parti(e) ? Indiquez-le sous la forme « Aéroport/port XX (pays) ».	Quand êtes-vous arrivé(e) ? Indiquez-le sous la forme « AA/MM/JJ ».	Où êtes-vous arrivé(e) ? Indiquez-le sous la forme « Aéroport/port XX (pays) ».

(1) 今回の日本への入国について該当するものにチェックを入れてください。
 Comment êtes-vous entré(e) au Japon ? Cochez

直行 第三国経由

Directement de votre pays Via un pays tiers

Si vous êtes arrivé(e) au Japon directement depuis votre pays, cochez (✓) « Directement ». Si vous êtes arrivé(e) au Japon en provenance d'un autre pays, cochez (✓) « Via un pays tiers » et répondez à la question(2). Si vous avez coché (✓) « Directement », n'inscrivez rien pour (2).

(2) 第三国経由の場合は、該当するものにチェックを入れてください。
 Si vous êtes venu(e) au Japon via un pays tiers, cochez la case appropriée.

乗換え 滞在

Vous avez seulement fait escale. Vous avez séjourné.

En ce qui concerne le pays où vous vous trouviez avant de venir au Japon, si vous y étiez pour changer d'avion ou de bateau, cochez (✓) « Vous avez seulement fait escale ». Si vous avez vécu dans ce pays, cochez (✓) « Vous avez séjourné dans le pays ».

11 現在の健康状態はどうか。
 Comment est votre état de santé actuel ?
 良好 不良
 Bon Mauvais

・Êtes-vous en bonne santé ? Si oui, cochez (✓) « Bonne ». Si ce n'est pas le cas, cochez (✓) « Mauvais ».
 ・Si vous avez coché (✓) « Mauvais », répondez également à (1) et (2). Si vous avez coché (✓) « Bonne », n'inscrivez rien pour (1) et (2).

(1) 具体的な病名・症状を記載してください。
 Si vous avez répondu "Mauvais", précisez la nature du problème.

・Pourquoi n'êtes-vous pas en bonne santé ? Notez ce qui ne va pas ou ce qui est douloureux.
 ・Si vous avez consulté un médecin, indiquez le prénom de la maladie.

(2) 通院や医師による治療を受けていますか。
 Suivez-vous actuellement un traitement médical chez un médecin ou bénéficiez-vous d'un traitement ?

はい いいえ
 Oui Non

Consultez-vous régulièrement un médecin ?

12 難民調査官がインタビューする場合、通訳は必要ですか。
 Avez-vous besoin d'un interprète lors des entretiens avec l'enquêteur pour les réfugiés ?

はい → (1) 及び (2) を回答してください。
 Oui Veuillez répondre aux questions (1) et (2).
 いいえ → (2) を回答してください。
 Non Répondez à la question (2).

・Avez-vous besoin d'un interprète pour l'entretien ?
 ・Si vous avez coché (✓) « Oui », répondez également aux questions (1) et (2). Si vous avez coché (✓) « Non », ne répondez qu'à (2).

(1) 通訳は何語を希望しますか。

Dans quelle langue avez-vous besoin d'une interprétation ?

Pour quelle langue souhaitez-vous un interprète ?

Langue : _____ 語

(2) インタビューに関して希望する事項があれば、理由とともに書いてください。
 (例：難民調査官や通訳人の性別、通訳人の国籍)

Si vous avez d'autres demandes à formuler sur l'interprète, spécifiez-les en précisant les motifs dans l'espace ci-dessous (exemple : sexe ou nationalité de l'interprète).

Indiquez vos préférences concernant l'entretien autres que (1) ci-dessus, en précisant les raisons.

(par exemple, je voudrais que mon interlocuteur soit un homme/une femme parce que XX, je voudrais un interprète de XX nationalité parce que XX, etc.)

申請書に記載した内容はすべて理解しており、誤りはありません。
 Je comprends toutes les informations mentionnées dans le présent formulaire de demande et je n'ai aucune remarque à faire.

Y a-t-il des erreurs dans ce que vous avez écrit jusqu'à présent ?

本件申請書を代理人 (注) が記載した場合には、以下の項目について記載してください。

Si ce formulaire est préparé par le représentant du demandeur (voir note), remplissez les rubriques suivantes :

(注) 外国人が16歳に満たない者であるとき又は疾病その他の事由により自ら出頭できないときは、当該申請者の父、母、配偶者、子、又は親族が申請者に代わって申請することができます。

N.B. : Si le demandeur est âgé de moins de 16 ans ou s'il ne peut pas assister à la procédure pour cause de maladie ou pour d'autres raisons, ses parents, son conjoint, son enfant ou un membre de sa famille peuvent soumettre cette demande pour le demandeur.

(記載・作成した人の氏名)

(Nom de la personne à l'origine du formulaire de demande)

(申請者との関係)

(Lien avec le demandeur)

Apposez votre signature ici.

Indiquez la date d'introduction de la présente demande auprès du bureau de l'immigration.

申請者 (代理人) の署名 _____

Signature du demandeur (représentant)

_____ 年 _____ 月 _____ 日
 Année Mois Jour

* Les contenus tels que le nom (NYUKAN ICHIRO) déjà écrits sur ce formulaire de demande sont des exemples. Veuillez ne pas écrire tels quels.
 * Veuillez ne rien écrire dans les marges.